

Referentenhonorifikation zwischen Grammatik und Lexikon

Jahrestagung der DGfS – Osnabrück 4. März 2009

www.martinhaase.de

Martin.Haase@uni-bamberg.de

Adressatenhonorifikation

Anrede

(I) Kann ich Sie zurückrufen, Frau Müller?

(2) (informell:) これは本だ。

Kore wa hon da.
das TOP Buch sein
,Das ist ein Buch.'

Beispiele aus Kuno 1973, 19

(3) (höflich:) これは本です。

Kore wa hon desu.
das TOP Buch sein.RESP
,Das ist ein Buch.'

(4) (sehr höflich:) これは本でございます。

Kore wa hon de gozai-masu.

das TOP Buch sein RESPEKTVERB-RESP

‚Das ist ein Buch.‘

Referentenhonorifikation

(5) Grüßen Sie Ihren Gatten!

(6) Was wünschen Sie zu speisen?

(7) Wann speist der Herr Gemahl?

(8) a. ご主人はご在宅ですか。

Go-syuzin wa go-zaitaku desu ka?

HON-Ehemann TOP HON-zuhause sein.RESP INT

,Ist Ihr Gatte zuhause?‘

b. 主人は外出中です。

Syuzin wa gaisyututyuu desu.

Ehemann TOP außer Haus sein.RESP

,Mein Mann ist außer Haus.‘

(Nagatomo 1986, 212)

Pragmatische Markiertheit

Student → Studentin
markiert
-in

merkmalhaft
[+ feminin]

Präsens → Präteritum
markiert

merkmalhaft
[+ Vergangenheit]

neutral – höflich
markiert

merkmalhaft
[+Honor]

pragmatisch:
höflich – neutral
merkmallos
default

Familiarität

(9) Ikusi d-ia-t.

seh.PZP hab.3S.ABS.PRS-FAM.2S.M-IS.ERG

‚Ich habe es [dir] gesehen.‘

Allokutivform

(10) Ikusi d-u-t.

seh.PZP hab.3S.ABS.PRS-PRS-IS.ERG

‚Ich habe es gesehen.‘

(II) Ikusi d-iña-t.

seh.PZP hab.3S.PRS-FAM.2S.F-IS.ERG

‚Ich habe es gesehen.‘

(12) d-ago-k > ziagok
3S.PRS-sich befind-2S.M
,er/sie befindet sich‘

(13) Der fährt dir in drei Tagen mit dem Fahrrad von Berlin nach Paris. (Wegener 1985,53)

ethischer Dativ

(14) Unde –i mă/fa?
wo ist FAM.M/F
,Wo ist er, du?‘

| Stufe | Pronominalform | Klassifikation |
|-------|---------------------------------------|--------------------------|
| (i) | tu | merkmallos/familiär |
| (ii) | dumneata | zw. höflich und familiär |
| (iii) | dumneavoastră | höflich |
| | Referentenhonorifikation: dumneasa | |

Eigenschaften von Höflichkeitsformen

Komplexität

Überspezifizierung

(4) (sehr höflich:) これは本でございます。

Kore wa hon de gozai-masu.

das TOP Buch sein RESPEKTVERB-RESP
,Das ist ein Buch.'

(16) ¿Conoce usted este periódico?

kenn.3S Sie dies Zeitung

,Kennen Sie diese Zeitung?'

(8) a. ご主人はご在宅ですか。

Go-syuzin wa go-zaitaku desu ka?

HON-Ehemann TOP HON-zuhause sein.RESP INT

,Ist Ihr Gatte zuhause?'

(Nagatomo 1986, 212)

Kongruenz

(17) a. Vous êtes gentil(le).
2P sei.PRS.2P freundlich.M.S (F.S)
,Sie sind freundlich.'

(17) b. Dumneasa este frumos.
HON sei.PRS.3S schön
,Er ist schön.'

Vagheit

行く, 来る, 居る bzw. いる

kuru ,kommen‘, *iku* ,gehen‘ und *iru* ,dasein‘

いらっしゃる

> *irassyaru*

dumneasa ,er/sie‘

emotive Wortbildung

Nahuatl: Determination

neutral

-tl

familiär, diminutiv

-tzin

honorifizierend, augmentativ

-po

emotive Wortbildung (Diminutiv/Augmentativ)
und Respekt (Familiarität/Höflichkeit)

Baskisch

(18) diagok > ddiagok, zdiagok [ʃagok, ʒagok]

3S.PRS-sich befind-2S.M

Palatalisierung

(19) neska > nexka(-tila) [-ʃ- > -ʒ-, -iʎa] ‚Mädchen‘

(20) gizon > gixon ‚Mann‘, ‚Männchen, Onkel‘

(21) mutil > muttill [-c-] ‚Junge‘

(22) Martin > Mattin [-c-]

Ikonizität

Japanisch: Honorativ

ご oder お 御

go- oder o- bzw. Kanji

offene Vokale

Literaturhinweise

Andrews, James R. (1975): *Introduction to Classical Nahuatl*. Austin: Univ. of Texas Press.

Haase, Martin (1994/98): *Respekt*. München: LINCUM Europa.

Haase, Martin (2004): „Die Grammatikalisierung von Höflichkeit“ in: *Der Deutschunterricht* 56 (2004)/5: 60-69.

Held, Gudrun [Hrsg.] (2003): *Partikeln und Höflichkeit*. Frankfurt/M. usw.: Lang.

Kuno, Susumo (1973): *The Structure of the Japanese Language*. Cambridge University Press.

Nagatomo, Masami (1986): *Die Leistung der Anrede- und Höflichkeitsformen in den sprachlichen zwischenmenschlichen Beziehungen*. Münster: Inst. f. Sprachwissenschaft.

Simon, Horst (2003): *Für eine grammatische Kategorie Respekt im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.